

NOTAS LEXICOGRÁFICAS SOBRE UNA LISTA DE COMPUESTOS GRIEGOS EN LITERATURA RABÍNICA (siglos I d.C.-XI d.C.) *

The first part of this article deals with the study of the new compounds in Greek and Latin words in rabbinical literature listed in Krauss' Grammar (1898). The new compounds are catalogued according their grammatical and syntactic functions and their meaning in the light of philological research in the last century. The second part of this paper centres on a comparative study of the construction dynamics of these compounds which may introduce new elements from Semitic languages (Hebrew/Aramaic), and compound formation in classical and modern Greek.

I. INTRODUCCIÓN

S. Krauss¹ en el cuarto libro de su gramática del griego rabínico

* Agradezco al Dr. Pedro Bádenas sus valiosas indicaciones para la realización de este trabajo. Para la lectura de los compuestos, aparte de la edición de Krauss, hemos contado con la lectura parcial de los mss. llevada a cabo por el equipo del *Historical Dictionary of the Hebrew Language* (en preparación), Jerusalén 1985, de la Academia de la Lengua Hebrea.

Asimismo agradezco las facilidades para utilizar el fichero del *DGE* y su programa de informática. Por último, agradezco a los Dres. Ciriaca Morano, Luis Alberto de Cuenca y Carlos Alonso por las consultas en la redacción castellana.

Para las transcripciones del griego y del hebreo y las abreviaturas de las literaturas clásicas y rabínicas se han adoptado las normas propuestas por los siguientes autores y editoriales:

Transcripción del griego al arameo y hebreo: S. Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, Berlin 1898, I, p. 64.

Transcripción del arameo y hebreo al español: *Sefarad* (CSIC), con excepción de las consonantes *k*, *p*, *t*, sin *dagéš* (aspiradas) para las cuales por ser transcripciones del griego, hemos preferido las fijadas por el sistema internacional *kh*, *ph*, *th*.

Abreviaturas de la literatura clásica: *Diccionario Griego Español* (*DGE*), redactado por un equipo de investigadores del CSIC bajo la dirección de F. R. Adrados, Vol. I, Madrid 1980 (en curso de publicación).

Abreviaturas de la literatura rabínica: *Biblioteca Midrásica* de la Institución «San Jerónimo» en H. L. Strack-G. Stemberger, *Introducción a la literatura Talmúdica y Midrásica*, edición española preparada por Miguel Pérez Fernández, Valencia 1988.

¹ S. Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud...*, I, 'Neue Com-

(1898) dedica un párrafo especial a una lista de compuestos desconocidos. Esta lista consta de diecinueve nombres²:

1. ἀντίκαισαρ, 2. ἀπέκπτυσις, 3. *arimulia*, 4. *archiuidex*, 5. αὐλοταξία, 6. διπλοποτήριον, 7. διπλόστοον, 8. δρόμαυλος, 9. ἐμπυλεών, 10. μακροέλαφρος, 11. μυστρομάχεριν, 12. ξυλοφάνος, 13. οἰνόμηλον, 14. οἰνομύρρινον, 15. ὀλομαργαρίτης, 16. πατροβούλη, 17. πρωτογαμεῖα, 18. Συνάδελφος, 19. τετράμουλον.

Estas palabras, que no estaban documentadas en la literatura griega, son de gran valor para apreciar el avance de la lexicografía griega en la actualidad.

El marco cronológico en el que podemos situar las palabras de esta lista va desde la κοινή clásica³ (*Misnáh* siglo I a.C.) hasta los principios del griego medieval (*Éxodo Rabbah* siglos X-XI d.C.).

Para su estudio morfológico hemos dividido la lista de los compuestos en dos grandes grupos:

- a) Compuestos formados por prefijos y preposiciones.
- b) Compuestos formados por dos elementos nominales, p. e. sustantivo + sustantivo, y sustantivo + adjetivo.

Este último grupo de compuestos fue definido por Mirambel⁴ como el de los auténticos compuestos, ya que en el primero uno de sus elementos no tiene valor semántico independiente. Es, pues, este último grupo, el que ofrece un aporte especial para el estudio de la dinámica de la composición griega en el medio semítico a partir de los primeros siglos de nuestra era. Para la descripción sintáctica de esta lista hemos adoptado la terminología española de Alfageme⁵ que está basada en la clasificación de compuestos del sánscrito y del griego clásico⁶. En la

posita', pp. 201-202. Una introducción sobre el griego rabínico en «Ejemplos del griego rabínico a la luz del tesoro lexicográfico del *DGE*», *EMERITA* 57, 1989, pp. 329-343, con bibliografía.

² Ofrecemos aquí las listas de transcripciones griegas de S. Krauss. En el curso de nuestro estudio se presentarán algunas variantes de estas lecturas debido a una distinta interpretación morfológica, o la lectura de nuevos manuscritos. El asterisco * señala una palabra recogida únicamente en literatura rabínica y no una reconstrucción de una forma. Hemos preferido adoptar las normas fijadas por Krauss para la acentuación, aunque actualmente algunas de ellas podrían ser revisables.

³ Las citas de nuestro texto de la *Misnáh* se refieren al período que va desde el Segundo Templo, hasta fines del siglo primero. Traducción y comentario al español, véase *Misnáh*, edición preparada por C. del Valle, Madrid 1981; *Éxodo Rabbah*, traducción y comentario de L. Girón, Valencia 1989.

⁴ A. Mirambel, *Précis de grammaire élémentaire du grec moderne*, París 1939, p. 220.

⁵ I. R. Alfageme, *Nueva gramática griega*, Madrid 1988, pp. 54-55.

⁶ Para la composición en el védico y sánscrito véase F. R. Adrados, *Védico y*

medida en que nos pareció necesario para una mejor comprensión e interpretación de cada uno de los compuestos hemos citado las fuentes rabínicas.

Para la interpretación semántica nos hemos valido de los diccionarios de la lengua clásica (*LS* y los primeros fascículos y ficheros del *DGE*), de la lengua bizantina (Sophocles y Lampe), de la medieval (el *Glosario* de Du Cange), y por último, del griego vulgar medieval (Criarás)⁷.

II. ESTUDIO DE LOS COMPUESTOS

a) Prefijos y preposiciones.

ἡρῡlyn (TB Ber.2,3,16b)⁸

ἐμπυλεών

Al verlos llegar (el rabí), subió al desván los discípulos lo siguieron. El rabí entró al *ἡρῡlyn*: ellos lo siguieron. Se fue a la sala, y ellos tras de él. Entonces le dijo: Pensé escaldarlos con agua tibia; pero veo que no les escalda ni el agua hirviendo.

S. Krauss sugiere la lectura de *ἐμπυλεών*, compuesto formado por el prefijo *ἐμ-/έν-* y *πυλεών* 'portón'. Este término no está atestiguado en las fuentes clásicas, pero sí un adjetivo de una misma formación *ἐμπύλιος* '(guardián) de la entrada del portón' como epitafio a Posidón (*IG VII* 2465 s. iv-v a.C.), y a Artemis (Orph. A. 902). Otros lexicógrafos talmúdicos⁹ prefieren la lectura de *ἐμβολος*, atestiguada en inscripciones

sánscrito clásico, Madrid 1953, pp. 87-93. Para el griego clásico, cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, Munich 1939, I, pp. 425-452. Para el Nuevo Testamento y la κοινή, F. Blass-A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature*, trad. R. Funk, Chicago 1951, pp. 62-67; J. H. Moulton-W. F. Howard, *A Grammar of the New Testament Greek*, Edimburgo 1920, II, pp. 268-332. En el griego moderno, A. Thumb, *Handbuch der neugriechischen Volkssprache*, Estrasburgo 1910, pp. 28-29; A. Mirambel, *La langue grecque moderne*, Paris 1939, pp. 368-386; Idem., *Précis de grammaire...*, pp. 216-223; P. Mackridge, *The Modern Greek Language*, Oxford 1985, pp. 326-328.

⁷ H. G. Liddell, R. Scott, E. Jones, *Greek English Lexicon*, Oxford 1968; *Diccionario Griego Español...* Madrid 1980; G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961; E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Nueva York 1887; Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Graz 1958 (reimpr. anastática de la edición de Lyon 1688), E. T. Criarás, *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δεμώδους γραμματείας*, 9 vols., Tesalónica 1969-1985.

⁸ Traducción al español del *Talmud de Babilonia*, tratado «Berajot», ed. A. J. Weiss, Buenos Aires 1962, p. 118.

⁹ Por ejemplo, G. Dalman, *Aramäisch-neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Gotinga 1938 (s.v. *ἡρῡlyn*).

(p. e. *CIG* 4662b de Gerasa) como 'pórtico', pero preferimos la lectura de Krauss por ser más fiel a la transcripción del texto hebreo; cuyo significado sería de 'antesala'.

Por la relación sintáctica de sus elementos este compuesto puede ser definido como determinativo.

Sndlpwhn (TB Hag.1,1,13b)

Συνάδελφος

Nombre de uno de los más importantes ángeles en el Talmud y en la literatura cabalística. El *Sndlpwhn* está ubicado detrás del carro celestial y separado de su colega el *Metatron*¹⁰, por una distancia de 500 años.

En su artículo sobre el *Sandalphwn*, G. Scholem¹¹ acepta la etimología de los lexicógrafos talmúdicos Συνάδελφος. Mas los cabalistas del siglo XIII dieron una nueva interpretación a este nombre como una composición de *sndl* σάνδαλον 'sandalia' y *pnym* (heb.) 'rostro'; 'el ángel cuyo rostro toca los pies del Supremo'.

Συνάδελφος es un compuesto formado por la muy productiva preposición σύν 'con' (p. e. συνάγιος, συναδέσποτος, συνάρχος, etc.) y el sustantivo ἀδελφός 'hermano'. Este compuesto está registrado en la literatura clásica como un sustantivo común (X., *Mem.* II 3,4). En los testimonios de la κοινή tardía señala a un 'miembro de una asociación' (*PMasp.* 2,11 siglo VI d.C.), o al de 'una comunidad cristiana' (Lampe s.u. συνάδελφος). Este compuesto no es citado en las listas de nombres propios de la literatura griega¹² y probablemente en la literatura rabínica es el único ejemplo que se da como tal. Asimismo, conservando su valor semántico del griego tardío: 'perteneciente a un grupo de ángeles'.

El primer elemento del compuesto modifica al segundo, y como tal puede ser clasificado como determinativo¹³.

¹⁰ Sobre el *Metatron* véase «Ejemplos del griego rabínico...», p. 338.

¹¹ C. Gonzalo Rubio, *La Angelología en la Literatura Rabínica y Sefaradí*, Barcelona 1977, pp. 60-61 y, véase también allí la evolución del término en la literatura cabalística; M. M. Schwab, *Vocabulaire de l'angélologie d'après les manuscrits hébreux de la Bibliothèque Nationale*, París 1897, p. 201; G. Scholem, 'Sandalfon', *Encyclopaedia Judaica*, XI, cols. 827-828.

¹² Este nombre no aparece en los diccionarios de nombres propios, P. M. Fraser-E. Mathews, *A Lexicon of Greek Personal Names*, Oxford 1897; W. Pape-G. Bense-ler, *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, Graz 1959 (= 1911).

¹³ Por los testimonios de esta lista nos hemos limitado sólo a tres clases de compuestos: determinativos (*tatpurusa*), copulativos (*dvandva*), exocéntricos (*bahuvrihi*).

**'ntyqysr* (GnR 53,10)

**ἀντίκαισαρ*

... el rey de Jericó y su *'ntyqysr*

Compuesto formado por la preposición *ἀντί* con la idea de sustitución y del sustantivo *καῖσαρ* del latín *Caesar* cuyo significado es el de 'virrey'. Este compuesto no está registrado en otras fuentes literarias.

Por tener éste un valor semántico exterior a los dos elementos que lo componen lo podemos definir como un compuesto exocéntrico.

**'rkhywdyqy* (GnR 50,3)

archiudex

**ἀρχιούδεξ*

Ese mismo día Lot fue elegido *'rkhywdyqy*. Cinco jueces supremos había en Sodoma... y Lot era el *'rkhyqyrys* de (**ἀρχικρίτης*) de todos ellos.

Primer elemento del compuesto *ἀρχι* —, tema derivado de la raíz *ἀρχω* que es muy frecuente en la creación de compuestos.

Aunque el editor del *LSJ* lo define como prefijo invariable, hemos preferido darle a este compuesto un lugar de transición entre las construcciones con prefijos y preposiciones, y las construcciones nominales¹⁴.

Este compuesto, como el anterior, puede ser clasificado como exocéntrico.

Este nombre no está registrado en otras fuentes literarias y, como en el caso anterior, es una construcción híbrida grecolatina. Al haber la preposición *ἀντί*, y el preverbio *ἀρχι* — también muy utilizadas en el latín¹⁵, sugerimos que pueden ser préstamos de esta lengua a la *κοινή*, y de ahí transmitidos a la literatura rabínica.

b) Compuestos formados por dos elementos nominales

1. Dos sustantivos

**'ltykhsyy*' (GnR 3,5)

**αὐλοταξία*

(... los ángeles se rebelan frente a Dios por la creación del hombre).
¿Por qué avergüenzas a tu *'ltykhsyy*' y elevas a uno de la tierra (a lo cielos)?

¹⁴ Sobre el tema de *ἀρχι*- véase P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París 1968, s.u. *ἀρχω*, pp. 119-120.

¹⁵ Para compuestos con *anti* y *archi* en latín medieval s.u. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinatis*, Graz 1954 (= 1883).

En su diccionario, S. Krauss sugiere un compuesto formado por αὐλή 'palacio', 'corte' y τάξις 'guardia', que en su conjunto significa 'guardia de la corte' o 'guardia real'. Como testimonio de este compuesto cita un versículo de Euagr. Schol. 4,1 «... ἡγεμῶν τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων» «del período de Justino. Este compuesto no está registrado en otras fuentes y por su construcción sintáctica puede ser definido como determinativo: 'la guardia de la corte' (el primer elemento determina al segundo) o por su conjunto exocéntrico 'la guardia real'.

El texto de Euagrio se refiere a la revuelta de Justino, jefe de la guardia real, que después se proclamó emperador de Bizancio (518-527 d.C.). Este hecho histórico es también citado por Procopio en su *Historia Secreta* (VI 6,11) en la cual se refiere al título de Justino ἄρχοντα...τῶν ἐν παλατίῳ φυλάκων 'jefe de la guardia del palacio'.

Si esta interpretación de 'ltykhsyy' es acertada y la comparación entre la rebelión de la guardia del palacio y la rebelión de los ángeles es correcta, tendremos un marco cronológico definido para el libro de *Genesis Rabbah*. Este texto, que por sus características lingüísticas y literarias de fecha en la investigación entre los siglos IV-VI d.C., fue redactado finalmente a partir del siglo VI d.C.

dwrmwlw / *drwmylws*¹⁶ (GnR 48,9)

*δρόμαυλος

(... llegada de los ángeles a la tienda de Abraham). Rabí Abbahu dice: La tienda de Abraham estaba abierta por ambos lados. Rabí Yehuda contesta: Esto era como un *dwrmwlw*.

Compuesto formado por δρόμος y μούλος, préstamo del griego (*PMich.* 628, 284 y 292, siglo III d.C.) cuyo correspondiente latino es *mulus*. El término δρόμος significa en la lengua clásica 'carrera' mas en el griego tardío, según el testimonio de Du Cange, amplía su área semántica a: 'vía', 'platea'. El significado de este compuesto sería 'vía' o 'calle de las caballerías o de los mulos'.

Un paralelo a este compuesto, aunque semánticamente distinto; ofrece el diccionario de Lampe: s.u. δρομοκάμελος (dromedario).

Por su significado sintáctico este compuesto puede ser definido como exocéntrico. No está testimoniado en otras fuentes literarias.

¹⁶ La lectura de *dwrmwlw* está testimoniada por un nuevo manuscrito que está a disposición de la Academia de la Lengua Hebrea, véase introducción a las notas.

mystr'mkhyryn (LvR 33,1)

*μυστρομαχέριν

La vida y la muerte (están) en la lengua. (Pr. 18.21) Aquila tradujo *mystr'mkhyryn*: 'La muerte de aquí' y 'la vida de aquí'.

Compuesto formado por los sustantivos *μύστρον* y *μάχαιρα* (*μαχαίρι(ον)* > *μαχαίρι* [*μαχέρι*] en GM) 'cuchillo'. El primer elemento *μύστρον* es conocido en la literatura clásica como 'cuchara', pero en el griego de la *κοινή*, especialmente de Egipto¹⁷, (*POxy.* 921,95) es conocido con el significado de 'paleta'. Este compuesto puede ser explicado como un 'cuchillo en forma de paleta', y ser clasificado por su construcción como un compuesto exocéntrico o como un copulativo: 'cuchara' (para alimentar), o 'paleta' (de construcción) y 'cuchillo' (de destrucción). Este uso señalaría la doble función de la lengua según el versículo de Proverbios.

ptrwbwly (TJ Pea 1,1,15c-siglo v)

*πατρόβουλος/πατροβούλη

Dama, hijo de *Netyna*, era jefe del *ptrwbwly*, (sic). Cierta vez su madre le pegó delante de su *bwly* y se le cayó su sandalia de la mano, él (*Dama*) se la levantó para que no se entristeciera.

Un gentil de Ascalón era jefe del *ptrwbwly*, y no se sentó en toda su vida sobre la piedra en que se sentaba su padre; cuando éste murió la convirtió en lugar de veneración.

(*PRK*, p. 412-siglos VI-VII)

(Esto es semejante... a la llegada del rey a una provincia que le debía impuestos... etc.) antes de cinco millas el *ptrwbwly* salió y ofreció honores al rey, y éste redujo un tercio de los impuestos.

S. Krauss da la lectura de *πατροβούλη* identificado con el *πατρόβουλος*. Compuesto formado por un primer elemento *πατρός*, genitivo de *πατήρ* 'padre', común en la formación de los compuestos (*πατρογένιος*, *πατρογέρων*) y *βουλή* 'consejo'.

Este compuesto está documentado en inscripciones del imperio romano (*JRCiL.* 1,42; *IG Ephesos* 972,26), y en fuentes literarias (Iul., *Ep.* 54). Sobre su origen y funciones difieren las interpretaciones de los in-

¹⁷ G. P. Shipp, «Notes on the language of *Vita Aesopi G**», *Antichthon* 17, 1983, p. 105. El autor testimonia: «*Μύστρον* 'trowel'. Forms of *μύστρον* occur in a few mod. dialects in both senses, whereas demotic has only masons trowel».

vestigadores. En su edición de 1897 el redactor de *LS* cita el texto de Juliano con la interpretación de 'jefe del Senado'. En la última edición del *LSJ* (1968), en que son citadas las inscripciones este término es definido como 'senador hereditario'. L. Robert¹⁸, en sus investigaciones sobre las inscripciones de Asia Menor, rectifica esta definición como 'un miembro asociado por su padre al trabajo de la βουλή desde su adolescencia'. En los léxicos bizantinos y de la Edad Media este título significa 'el que preside el senado', 'jefe del senado', (Sophocles s.u.), así también en el *Glosario* Du Cange¹⁹ 'caput senatus'. Probablemente las diferencias en la interpretación de este título estén relacionadas con los distintos períodos en que está registrada.

En los manuscritos este compuesto se da con dos transcripciones: la común *ptrwbwly*, y la segunda *ptyrkwly*²⁰ (el segundo elemento es una común variante paleográfica *bwly/kwly*). La introducción de una *yod* en el primer elemento puede ser explicada como una necesidad fonética del hablante para separar el grupo de consonantes *ptr*. Posteriormente el primer elemento πατήρ fue interpretado aisladamente.

A partir de estos textos rabinicos es difícil definir las funciones del πατρόβουλος en la sociedad bizantina; en ambos textos está relacionado con las funciones del que preside el βουλή (senado). En el texto talmúdico, que es el más antiguo, también hay una connotación familiar y puede ser que también señale un título hereditario.

Por sus distintas interpretaciones este compuesto puede ser definido como exocéntrico 'el que fue donado por su padre', o determinativo 'el jefe o padre del senado'.

qsyhwphnws (QoR 1,10)

*ξυλοφανός

Cierta vez el imperio (Roma) envió un emisario a nuestros sabios y les dijo: Enviadnos un *qsyhwphnws*. Respondieron: Con tantos *qsyhwphnws* como tienen... piden a uno de nosotros para alumbrar? Enviaron a Rabí Meir (heb. 'El que alumbrá').

El primer elemento ξυλο- es muy usual en la construcción de los compuestos en todos los períodos (ξυλοκιννάμων, ξυλοβάλαμον,

¹⁸ Sobre el πατρόβουλος como 'miembro asociado desde su juventud a la βούλη', véase L. Robert, *BEG* (en *REG*) 81, 1968, n. 455 y T. Drew-Bear, «Some Greek Words», *Glotta* 50, 1972, p. 89.

¹⁹ Véase en el *Glosario* de Du Cange una detallada lista de fuentes sobre el πατρόβουλος, véase también su referencia al artículo en el glosario latino 'caput senatus'.

²⁰ Para la lectura de *ptyr kwly*, véase la edición de B. Mandelbaum, *Pesikta de Rav Kahana*, «according to an Oxford manuscript», Nueva York 1962, p. 412.

ξύλοπύργος, etc.). El segundo elemento φανός 'antorcha', cf. el español 'fanal' y 'lumbreira'.

Este compuesto es conocido en la literatura clásica como adjetivo; ξυλοφανής cuyo significado es 'el madera vista'; pero en nuestro texto el segundo elemento es un sustantivo: φανός 'antorcha' (de la misma raíz que φαίνω), y significa 'antorcha de madera'.

Por su construcción sintáctica este compuesto puede ser definido como exocéntrico.

᾿γνωμυλwn/᾿γυνμυλwn (Ter 11,1)

οἰνόμελι

No se puede echar especias al aceite de ofrendas, pero el vino (de ofrenda), se puede convertir en ᾿γνωμυλwn.

Compuesto identificado con el οἰνόμελι²¹ (Plb. XII 2,7) formado por un primer elemento procedente de οἶνος 'vino', frecuente en la creación de compuestos (οἰνολίβανος, οἰνόγαρον, οἰνέλαιον etc.), y μέλι 'miel'. Este compuesto puede ser definido como exocéntrico ya que designa a una bebida que es la mezcla de los dos elementos.

᾿γνωμυρυνwn (CntR 4,14)

*οἰνομύρρινον

Mirra; (es) ᾿γνωμυρυνwn

Los elementos que forman el compuesto son οἶνος 'vino', y μύρρα 'mirra'²². También este compuesto señala la mezcla de los dos elementos y pertenece al grupo de los compuestos exocéntricos.

El primero de estos dos compuestos ᾿γνωμυλwn aparece en distintos manuscritos con la variante de un compuesto híbrido de γυν 'vino' en hebreo; ᾿γυνμυλwn lo que indica que cada uno de los elementos era reconocido por separado en la lengua común.

2. Adjetivo y sustantivo

᾿wlwmrglytwn (PRK, p. 7)

*ὄλομαργαρίτης

Esto es semejante a un rey que se reveló a su siervo con una vestimenta de ᾿wlwmrglytwn. Le dijo: Hazme una igual.

²¹ La lectura de Krauss ᾿γνωμυλwn con una nota: «*οἰνόμηλον confundirt (sic) mit οἰνομέλο», en *Griechische und lateinische...*, II, p. 35.

²² LSJ: Eolismo por σμύρνα de origen semítico. Compárese con el heb. mwr.

Primer elemento del compuesto ὅλος 'todo', usual en todos los períodos (ὀλοκάθαρος, ὀλοκάλαμος, ὀλόκαλος etc.); segundo elemento del compuesto μαργαρίτης 'perla'.

El primer elemento determina al segundo 'todo cubierto de perlas', y por su sintaxis puede ser definido como determinativo. Este compuesto no es citado en otras fuentes literarias, pero en el diccionario de Lampe se ofrece otro ejemplo semejante ὀλομαργαραγγυρόχρους 'todo de color de plata, de oro y de perlas'. o 'todo cubierto de plata, de oro y de perlas'.

3. *Adjetivo y adjetivo*

mqrw'lpwrws (GnR 65,11)

*μακροέλαφρος

(Esto es semejante) a una ciudad que alistaba soldados. Había en ella una mujer que tenía un hijo enano al que llamaba *mqrw'lpwrws*. Ella pidió que lo alistasen (en el ejército), pero le respondieron: — Si a tus ojos es *mqrw'lpwrws*, para nosotros es un enano.

Los dos adjetivos que forman el compuesto son μακρός 'alto', 'grande', elemento usual en todos los períodos; μακρόβιος, μακρόγενυς, μακρόγηρως, y έλαφρός 'rápido'. El significado de este compuesto es 'alto y rápido'; y, por su construcción, pertenece al grupo de los compuestos copulativos.

prwtwgmw (LvR 11,2)

πρωτογαμεῖα

(Los días anteriores a la llegada del Mesías)... y esos siete años son para el *prwtwgmw* de los justos, y su signo es: el que hace *prwtwgmw* come del festo, participa en el festín.

Compuesto formado por πρῶτος 'primero', elemento que es usual en la composición en todos los períodos (πρωτογύναικες, πρωτόγαμος, πρωτόποσις etc.) y el sustantivo γάμος 'casamiento'.

En el diccionario patristico de Lampe se amplía el área semántica de πρῶτος a 'prior', 'anterior' que ofrece la correcta interpretación de este compuesto como 'el banquete de esponsales que antecede al casamiento'.

Este compuesto está testimoniado en una inscripción latina (CIL VIII 25045) de la ciudad de Cartago.

Por su construcción sintáctica este compuesto puede ser definido como exocéntrico.

4. *Adjetivo y sustantivo con un primer elemento numeral*

dypłstwn / dyw-plstwn (TosSukk 4,6)

*διπλόστοον

Dijo Rabí Yehuda: ¡Quien no vio el *dypłstwn* de la Sinagoga de Egipto (Alejandría) no vio la gloria de Israel! Se ha dicho, que era como una basílica, una columnata dentro de la otra, y había veces que contenía el doble de los que salieron de Egipto.

Compuesto formado por un primer elemento διπλός ‘doble’, elemento de alto rendimiento en la construcción de compuestos (διπλοείματος, διπλοσήμαντος, διπλόρους etc.), y un segundo elemento στοά, ‘columnata’, ‘pórtico’.

dypłwprwtyn / dyplypwtyn (GnR 51,3)

*διπλοποτήριον

(... sobre el castigo de los malvados Ps. 11,6) y le dan de beber como un *dyplypwtyn* después del baño.

Compuesto formado por un primer elemento διπλός y un segundo elemento ποτήριον ‘vasija’.

Aunque el adjetivo διπλός señala ‘doble’, en este ejemplo concreto no puede señalar una doble vasija pues es una sola persona la que bebe, sino una doble cantidad, y compárese la expresión ‘doble whisky’ para indicar una doble cantidad o mayor cantidad de whisky.

Asimismo en el caso anterior, el διπλόστοον no sólo señala la doble columnata, sino la gran cantidad de personas que alberga esta construcción (el doble de los que salieron de Egipto). Compárese también con la forma διπλοκέραμον, de los papiros de Egipto (POxy. 3515,5 y 3520,4) para señalar la doble o mayor medida de capacidad. Así también en el diccionario de Criarás se da una referencia del διπλο- con valor intensivo como πολύ- ‘mucho’ (s.u. διπλοευχαριστώ).

ttr'mwly (ExR 3,2)

τετράμouλον

(Dios a Moisés): Cuando vaya al Sinaí a entregarles la Torá, Yo descenderé en Mi *ttr'mwly*.

El primer elemento compuesto es el adjetivo τετρα- 'cuatro', frecuente en todos los períodos del griego (τετράζυγος, τετρακέφαλος, τετραοδία, etc.) y un segundo elemento μῦλος, préstamo del latín *mulus*, 'mulo'. El significado del compuesto es 'el carro de cuatro mulos', y cf. τέθριππον y en latín *quadriga*, 'carruaje de cuatro caballos'. También este compuesto puede ser considerado exocéntrico, como el anterior.

c) Compuestos dudosos

'pwmlyy'/'pymlyy'
lat. *apimulia*

Por su contexto (TJ, Ned 7,1,40b) deducimos que debe ser una clase de verdura. Krauss identifica este término con **apimulia*. El primer elemento puede ser ἄπιος (s.u. *DGE*), y estar relacionado con un vegetal.

'pykt'pyzyn (Sab. 22,2)
**ἀπέκπτυσις*

De los trabajos prohibidos el día sábado). No se puede hacer uso de medios artificiales para provocar el 'pykt'pyzyn.

El mismo párrafo de TosSabb 16,22 con la variante de 'pyktwyzyn.

El comentario tradicional de Rabí *Obadia de Bertinoro* (siglo xvi) lo explica como provocar el vómito; primer elemento del arameo 'phyk; 'sacar', 'extraer'.

En su diccionario S. Krauss reconstruye la forma **ἀπέκπτυσις* del verbo ἐκπτύω, 'escupir', 'vomitar', mas resulta forzada para la transcripción del texto hebreo.

S. Lieberman²³ en su comentario a la *Tosefta* explica este término (hebreo): «El origen de la palabra no está claro y su significado debe ser un procedimiento para vomitar».

La forma **ἀπέκπτυσις* parece la más acertada semánticamente por su contexto, a pesar de las dificultades de relacionar su transcripción del hebreo 'pykt'pyzyn con **ἀπέκπτυσις*, forma que, por lo demás, no está atestiguada en otras fuentes literarias. Este hecho fue bien claro para los lexicógrafos.

Probablemente se da aquí el resultado de un proceso fonético y morfológico de la κοινή, y de su contacto directo con el hebreo y arameo.

²³ S. Lieberman, *The Tosefta*, edición y comentario Nueva York 1962, III, p. 29.

El término ἔκπτυσις indica vómito (ἔκπτυσις αἵματος Alex.Trall.V 5). Es conocida la tendencia del griego tardío a la creación de compuestos con más de una preposición: ἀπο + ἐκ > ἀπεκ-. De este proceso emergió el *ἀπέκπτυσις, cuyo primer elemento pudo haber sido identificado por el oyente con el arameo ʾphyk y originado dos nuevas formas híbridas, ʾphyktʾryzyn, y ʾphyktwyzyn.

III. NOTAS FONÉTICAS Y MORFOLÓGICAS ²⁴

La lectura e interpretación de estos compuestos se basa en el estudio de procesos fonéticos muy extendidos y/o bien conocidos en la κοινή y en el griego tardío.

De los procesos fonéticos que afectan a las consonantes se pueden señalar el intercambio de las líquidas (ʾwlwmglytwn, ὄλομαργαρίτης), y la metátesis de la ρ (dwrmlws, δρόμαυλος).

De aquellos que afectan a la vocalización se puede citar:

El paso de ε al timbre [i] (ʾynwmylwn, οἶνομέλι).

— El iotacismo η, υ: [i] (dyplwprwtyn, διπλοποτήριον, ptrwhwly, πατροβούλη, mystra, μύστρον, ʾynwmyrynwn, οἶνομύρρινον, qsylwphnws, ξυλοφανός).

Las monoptongaciones αυ: [a] (ʾltykhsyy, αὐληταξία); αι: [i] o [e] (ʾntykysr, ἀντίκαισαρ, mkhyryn, μάχαιρα), ιον: [in] (dyplwprwtyn, διπλοποτήριον, ʾhrylyn, ἐμπυλεών); ου: [u] (dwrmlws, δρόμαυλος, ptrwhwly, πατροβούλη).

La palatalización (prwtwgmyy, πρωτογαμεῖα, ʾltykhsyy, αὐλοταξία).

El paso del timbre o/u: [a] delante de nasales (Sndlphwn, Συνάδελφος y dyplstwn, διπλόστοον).

En el mecanismo de la formación de los compuestos existen dos grupos bien definidos; el primero señala la conservación de la vocal temática: ʾwlwmglytwn, ὄλο-μαργαρίτης, ʾnwmlywn, οἶνο-μέλι, dyplwprwtyn, διπλο-ποτήριον, prwtwgmyy, πρωτο-γαμεῖα, ptrwhwly, πατρο-βούλη, ttrʾmlywn, τετρά-μουλος; y el segundo la yuxtaposición de los dos ele-

²⁴ Para una descripción de la fonética y de la morfología de la κοινή véase I. R. Alfageme, «Notas sobre la evolución del sistema vocálico en la κοινή», *Cuadernos de Filología Clásica* 9, 1976, pp. 339-379; F. Blass-A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature...*, pp. 11-19; L. R. Palmer, *The Greek Language*, Londres-Boston 1980, pp. 176-183; H. B. Rosén, «Palestinian κοινή in Rabbinic Illustration», *JSS* 8, 1963, pp. 57-63, y para la κοινή del Egipto Romano, F. Th. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, Milán 1981, dos vols.

mentos. En estas construcciones hallamos diferentes recursos, a base de utilización de prefijos en formas híbridas procedentes del hebreo y del latín: *ἡτιγῡςρ*, ἀντίκαισαρ, ῥκῡῡῡῡῡῡῡῡ, lat. *archiudex*, ἀρχιούδεξ, ῡῡῡῡῡῡῡῡ [heb. ῡῡῡ.] μέλι etc.

Así también en el marco de este segundo grupo se crean compuestos a partir de una etimología popular; *ῡῡῡῡῡῡῡῡ*, δυο-πλόστοον, *ῡῡῡῡῡῡῡῡ*, πατήρ-βουλη, *ῡῡῡῡῡῡῡῡ*, σάνδαλον heb. *ῡῡῡῡῡῡῡῡ*.

Normalmente el compuesto cuida su enlace con la vocal temática como es usual en la formación de la lengua clásica, mas en las formas híbridas y en los compuestos más tardíos se da una tendencia a la yuxtaposición de elementos, probablemente por influencia del «caso constructo» semítico.

IV. RESUMEN

Dos compuestos de los diecinueve de la lista son dudosos en su lectura: ἀπέκπτυσις y *apimulia*; tres de ellos son citados en la literatura clásica y probablemente Krauss también los conoció, pero les dio la calificación de compuestos nuevos por sus especiales características: Συνάδελφος como nombre propio; ῡῡῡῡῡῡῡῡ y *ῡῡῡῡῡῡῡῡ* por las transcripciones que originan las nuevas formas de *οἰνόμηλον y *πατροβούλη; por último *ῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ* (πρωτογαμεῖα²⁵) ha sido atestiguada en una inscripción de Cartago (CIL VIII 25045). Los compuestos restantes de la lista son nuevos: 1. *ἀντίκαισαρ, 2. *ἀρχιούδεξ, 3. *αὐλοταξία, 4. *διπλοποτήριον, 5. *διπλόστοον, 6. *δρόμαυλος, 7. *ἐμπυλεών, 8. *μακροέλαφος, 9. *μυστρομάχεριν, 10. *ξυλοφανός, 11. *οἰνομύρρινον, 12. *όλομαργαρίτης, 13. *τετράμουλον, si bien el primer elemento de su composición es conocido y común en la formación de otros compuestos: ἀντί, ἀρχι-, διπλο-, μακρο-, πατρο-, πρωτο-, etc.

Podemos deducir que los trece compuestos restantes, aunque aparecen atestiguados por primera vez en la literatura rabínica, probablemente existieron en la lengua común, pero no fueron recogidos en otras fuentes literarias.

La formación morfológica y la construcción sintáctica de estos compuestos invitan a un estudio comparativo del mismo fenómeno en la κοινή y en el griego más tardío.

²⁵ Para la transcripción de la lectura del texto hebreo S. Krauss ofrece la forma πρωτογαμεῖα, y para la lectura de la inscripción latina el editor de LSJ ofrece πρωτογαμία.

La tendencia en el griego rabínico es de aislar cada uno de los elementos para lograr una mayor comprensión de ellos. En los testimonios de los manuscritos se puede hasta reconocer etimologías populares: *πατήρ-βουλή*; *δυο-πλόστοον*, que agudizan esta tendencia.

También la transcripción fonética del texto arameo y hebreo señala la necesidad de separar cada uno de los elementos: *mkrw'lpbrws* *μακροέ-λαφρος*, *itr'mwly* *τετράμουλος*. Este fenómeno es conocido en la *κοινή*, tal como lo testimonia la gramática de Blass-Debrunner: «Koine often neglects euphony for the sake of etymological clarity: *τετράρχης*, *ἀρχιοινοχόος*, *ἵπποίατρος*, etc.». Los papiros de Egipto atestiguan la misma tendencia en la lengua tardía²⁶.

Por su construcción sintáctica estos compuestos se integran en dos grandes grupos, los formados con prefijos y preposiciones, y los formados por sustantivos y adjetivos. Estos últimos son clasificados en tres categorías: copulativos, determinativos y exocéntricos. Pero el griego tardío desde la *κοινή* hasta la lengua moderna, conserva del clásico una dinámica más compleja en la formación de los compuestos²⁷. En otras palabras, los compuestos no se limitan a construcciones nominales, sino que se construyen como elementos adverbiales, y con el verbo y sus derivados. Esta tendencia a la nominalización del griego rabínico puede ser justificada por la necesidad de la lengua de conservar su claridad en el contacto directo con otras lenguas (hebreo/arameo/latín), véase por ejemplo las formas híbridas, y también probablemente por la influencia del 'caso constructo' semítico.

El vocabulario de estos compuestos corresponde básicamente al griego clásico y al helenístico, aunque la correcta interpretación de algunos de ellos obliga al uso de diccionarios más tardíos o estudios más específicos del Egipto romano o del bizantino: *δρόμαυλος*, *μυστρομάχεριν*, *όλομαργαρίτης*, *πατρόβουλος*.

La libre creación de compuestos híbridos del tipo *itr'mwly*, *'yymywn*, y hasta el juego de palabras *mkrw'lpbrws* atestiguan una clara comprensión de la lengua y su uso.

Esta lista, aunque presenta un amplio corte diacrónico de casi un

²⁶ Blass-Debrunner, *A Greek Grammar...*, p. 67; Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri...*, p. 318: ... «These instances likewise reflect the orthographic tendency to isolate words and words elements: *μεταεπιγραφήν*, *μιοθοαποχήν*, *ἀρχιερεώς*».

²⁷ Moulton-Howard, *A Grammar of the N. T.*, pp. 288-289; Blass-Debrunner, *A Greek Grammar...*, pp. 63-66; Mirambel, *La langue grecque...*, pp. 372-373. Idem., *Précis de grammaire...*, pp. 222-223; P. Mackridge, *The Modern Greek Language...*, pp. 327-328.

milenio visto en distintas fuentes literarias, se ve limitada por el escaso número de palabras y sólo puede señalar tendencias en la composición del griego rabínico. El aporte lexicográfico de nuevos compuestos es su mejor contribución al conocimiento de la *κοινή* oriental.

SHIFRÁ SZNOL